

Las traducciones humanistas de los epigramas de la *Antología Planudea*: el ejemplo de las ediciones de Soter (1525) y Cornarius (1529)

Tras la publicación de la *Antología Planudea* en 1497, esta obra se convirtió en una de las favoritas de los humanistas europeos y se sucedieron las distintas ediciones, completas o en extractos, y traducciones. En algunas de ellas, como las de Soter (Colonia 1528) y Cornarius (Basilea, 1529) los epigramas seleccionados por los editores se siguen de varias traducciones de humanistas como Alciato, Moro, Policiano, etc. Aunque se presentan en principio como ejercicios escolares, la selección y traducción sucesiva de los epigramas no es casual, sino que obedece a determinados principios. El trabajo analizará, por una parte, el interés de los editores y por otra, el interés de los traductores, que dentro de la selección primera a su vez eligen determinados epigramas de acuerdo a principios temáticos, estilísticos, etc. Estos principios han sido estudiados con profundidad para Alciato, pero no para el resto de los traductores de manera individual, en relación con las tendencias mostradas en el resto de su obra, tanto en latín como en lengua vernácula. Se establecerán así las preferencias sobre los variados temas que ofrecen los epigramas griegos: amoroso, moral, funerario, dedicatorio; sobre los distintos motivos dentro de cada tema...; sobre las distintas estructuras: epigramas narrativos, breves con punta, dialogados..., según se aproxime más a las nuevas formas poéticas como el soneto. En un segundo nivel, el trabajo resultará útil para establecer los gustos y preferencias de los intelectuales del s. XVI ante una variedad tan grande de epigramas, representativos de este género de la literatura griega a lo largo de casi diecisiete siglos de historia.